

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	BERGMANN, Juliana Cristina Faggion CESCO, Andréa
Institución de pertenencia	Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC
Correo electrónico	jcfbergmann@gmail.com
Eje temático	Formación en la Didáctica de las Lenguas y la Traducción
Título de la ponencia	Prácticas pedagógicas traductoras para el aprendizaje del Español Lengua Extranjera
Resumen (500-800 palabras)	<p>Pensar en nuevas formas de aprender idiomas extranjeros es esencial para mantener el interés de los estudiantes en el aprendizaje formal del idioma y sacar lo mejor de todo este proceso. En el siglo XXI, los enfoques metodológicos para la enseñanza de lenguas se basan en una perspectiva plurilingüe, que concibe la lengua como vehículo de comunicación y cultura. Una de las principales discusiones históricas en este sentido es la influencia de la presencia del idioma materno durante el aprendizaje (Cesco y Bergmann, 2023). Su presencia puede ser, al mismo tiempo, fuente de ayuda a la organización mental de la nueva lengua o traer una dificultad más al proceso, con interferencias constantes, especialmente en el aprendizaje de lenguas próximas entre sí, como es el caso del español y el portugués. De las diferentes formas en que esta presencia puede manifestarse, una de ellas es el uso de actividades de traducción en el aula, donde los estudiantes alternan entre los dos idiomas en prácticas reflexivas que requieren concentración e involucran al aprendiz en su proceso de aprendizaje. Esa perspectiva trata de conciliar la competencia con la reflexión lingüística, abriendo espacio para entender la traducción como una actividad comunicativa, dentro de un proceso de mediación comunicativa (Pintado Gutiérrez, 2012; Carreres y Noriega Sanchez, 2019). En esta concepción, el proceso de enseñanza-aprendizaje</p>



desencadenado por la actividad de traducción incita al aprendiz a reflexionar sobre la relación entre los sistemas lingüísticos implicados en la actividad, lo que permite distinguir tanto los puntos de contacto como las diferencias entre las lenguas, favoreciendo el desarrollo de la actividad metalingüística (Cesco y Bergmann, 2023). Además de las cuestiones comunicativas, la perspectiva cultural, que puede ser representada por la literatura, se muestra como otro elemento relevante y de apoyo. La literatura contribuye a la formación del individuo, a la conciencia crítica del lector y a una mejor comprensión de la vida y de las personas. Así, la actividad de traducción puede acceder a ella y conectarla con el alumno de diferentes maneras, en un proceso que es beneficioso para el aprendizaje de idiomas y para el desarrollo de las capacidades de mediación del hablante. Eso porque se parte de la hipótesis de que “é na tradução que o estudante faz uma leitura mais atenta e profunda do texto literário, contribuindo para um aprendizado mais consciente, guardando informações relativas à língua e à cultura do outro” (Cesco, Bergmann, 2023, p. 21). Nuestro trabajo sugiere, por lo tanto, la discusión y reflexión sobre la traducción literaria como práctica pedagógica para el aprendizaje de una lengua adicional, considerándola como un campo de posibilidades de reflexión teórica y de experiencias empíricas. Para ello, y con la intención de analizar la aplicación de prácticas de traducción en el aula, se examinaron en esta investigación actividades realizadas en una clase inicial de Letras Españolas en una universidad federal del sur de Brasil. Las actividades, vinculadas a siete microcuentos, se dividieron en tres partes: consulta al diccionario de palabras destacadas (pretexto); traducción del microcuento (texto); reflexión sobre elecciones y dudas. Los resultados obtenidos con la investigación muestran las dificultades de adquisición e internalización de los estudiantes, principalmente en lo que respecta a los verbos irregulares en pretérito. El contraste que proporciona la traducción puede ser un medio útil para alcanzar los objetivos pedagógicos. La mirada refinada sobre la lengua y el lenguaje que exige la actividad traductora invita al alumno a analizar su objeto de estudio, dentro del proceso pedagógico, desde distintos ángulos, dándole una mayor dimensionalidad, un mayor volumen, una nueva forma.



Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Carreres, Ángeles; Noriega-Sánchez, María. (2019) Traducción Pedagógica (Pedagogical translation). Em: MUÑOZ-BASOLS, Javier; GIRONZETTI, Elisa; LACORTE, Manoel (org.) <i>The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2</i>. New York: Routledge.</p> <p>Cesco, Andrea; Bergmann, Juliana Cristina Faggion. (2023) A tradução pedagógica no ensino de espanhol como língua estrangeira. Em: Cancela Júnior, Joaquim Martins; Nascimento, Lilian Cristina Barata Pereira; Pinto, Antonio Sergio da Costa (org.) <i>Estudos da Tradução: Caminhos</i>. Campinas, SP: Pontes Editores. (Coleção Estudos da Tradução, v. 15)</p> <p>Pintado Gutiérrez, Lucía. (2012) Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación, <i>Sendebarr</i>, 23, pp. 321-353. DOI: https://doi.org/10.30827/sendebarr.v23i0.41</p>
Palabras clave (5)	Traducción en el aula; traducción literaria; mediación; aprendizaje de ELE; traducción pedagógica.
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Juliana Cristina Faggion Bergmann es profesora doctora asociada de la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Departamento de Metodología de la Enseñanza, donde actúa en las áreas de Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Lingüística y Producción de Materiales Didácticos; y en el Programa de Posgrado en Educación (PPGE/UFSC). Es líder del grupo de investigación «TEMA DIDÁTICO - Tecnologia, Educação e Materiais Didáticos» (CNPq/UFSC). Actualmente coordina el proyecto internacional «Prácticas pedagógicas en espacios de formación: diálogos y conexiones en red en el aprendizaje de ELE», financiado por la convocatoria de Proyectos Int 2023 (CNPq), con la colaboración de investigadoras de la Universitat de Barcelona (ES), Universidad de Guanajuato (MX), Dublin City University (IE), Université Catholique de Louvain (BE) y Universidad Federal de Pará (UFPA).</p> <p>E-mail: jcfbergmann@gmail.com</p> <p>Andréa Cesco es profesora doctora asociada de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), Departamento de Lengua y Literatura Extranjeras, y profesora titular del Programa de Posgrado en Traductología (PGET). En 2020, realizó una estancia postdoctoral en la Universidad de Vigo (España). Obtuvo una beca de Productividad en Investigación (PQ2) del CNPq de 2019</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>a 2022. Forma parte del Programa de Internacionalización Institucional - CAPES/PrInt (2019-2024) - Traducción, Tradición e Innovación - en el proyecto Comunidades Nómadas: Movimientos espacio-territoriales y sostenibilidad socio-ambiental y patrimonial para la elaboración de políticas públicas en comunidades tradicionales de la Amazonia y del proyecto internacional «Prácticas pedagógicas en espacios formativos: diálogos y conexiones en red en el aprendizaje de ELE».</p> <p>E-mail: andrea.cesco@gmail.com</p>
--	---